С.И.Жарких
Поволжский государственный технологический университет

Характерные особенности разговорного английского языка

английская лексика, фонетика, разговорная речь

Одной из самых актуальных на сегодняшний день проблем, с которой сталкиваются лингвисты, является проблема изучения синтаксиса разговорной речи. Как область языкознания лингвистика устной речи получила пристальное внимание ученых лишь в 60-70-х гг. XX в., поскольку ранее устная речь не считалась самостоятельным лингвистическим объектом, а лишь противопоставлялась письменной речи как ненормированная форма языка.

Разговорный английский язык составляет основу полноценного общения в стандартных ситуациях; стилистика этого языка может быть разнообразной, но подавляющее количество людей всех профессий в быту говорят на разговорном языке. На литературном английском сдаются тесты, пишутся сочинения и произносятся официальные речи -- во всех остальных случаях используется именно разговорный язык. Отличается разговорный английский от литературного на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.

Таким образом, для достижения коммуникативной адекватности того или иного сообщения в рамках разговорного дискурса, а также для адекватного восприятия информации знания норм кодифицированного языка недостаточно, а учет сходств и различий в тенденциях разговорного стиля является одним из ключевых условий достижения высокой степени эквивалентности при переводе.

Многие языковые особенности разговорной речи определяются ее тесной связью с ситуацией, что является одной из причин высокой эллиптичности разговорных высказываний. Коммуникативный акт в разговорной речи характеризуется тесным взаимодействием вербальных и невербальных компонентов. Различные паралингвистические показатели, активно включаясь в контекст, могут заменять собственно языковые средства выражения. Тесный контакт разговорной речи с языком жестов позволяет говорить об активном взаимодействии жестовой и разговорной грамматики.

Для характеристики любой коммуникативной ситуации важны такие ее параметры, как пространство (место, где происходит общение), время, партнеры коммуникации (их коммуникативные роли – говорящий/слушающий, семейные, профессиональные роли, характер их соотношения по шкале "выше"/"ниже", коммуникативные цели говорящего и слушающего и др.), ситуативная тема (например, "Пробуждение", "Обед", "Семейный праздник", "Магазин", "Транспорт" и т.п.). Каждый из параметров ситуации оказывает влияние на жанровый выбор говорящего.

После изучения и анализа некоторых примеров мы можем выделить основные особенности грамматики, которыми отличается разговорный вариант английского языка.

1. Существует определенное отличие в употреблении времен глагола. Так, вместо Present Perfect используется Past Simple. Отказ от Perfect Tenses в разговорном языке стал настолько обычным явлением, что в повседневном общении он практически не употребляется; например, фраза: "*Did you go see "Red heat" with Arnold?*" представляется многим американцам совершенно естественной и верной, хотя ситуационно по всем нормам, в том числе описанным в американских грамматиках, требуется Perfect: "*Have you seen…?*".

2. Past Participle глагола *got* звучит как *gotten*. Вместо вспомогательного глагола *shall* в разговорной речи используют *will*, который, в свою очередь, вытесняется

формой *gonna* – разговорный вариант *going to*. Это является ныне общей тенденцией английского языка. В сложной системе глагольных времен, постепенно пришедшей на смену бинарной временной системе древнеанглийского языка, которая изначально выражала представление о времени как о противопоставлении настоящебудущего времени прошедшему, усматриваются два важных изменения. Первое заключается во все более широком употреблении расширенных форм типа *I am eating* 'я ем (в данный момент)' за счет простых форм типа *I eat* 'я ем (вообще)'. Это изменение истекает из желания придать действию, описываемому глаголом, больше живости и реалистичности - и этим оно отличается от других современных тенденций в языке, в целом стремящихся к большей экономичности и краткости языкового выражения. Второе изменение заключается в более широком использовании расширенных форм глагола *go* 'идти' для передачи ближайшего будущего, как в высказывании *We are going to write* "Мы сейчас будем писать" вместо *We will write* "мы будем писать".

3. Также в разговорном варианте английского языка ярко выражена такая тенденция английского глагола *to do*, как постепенное вытеснение формы третьего лица *does* формой первого и второго лица *do*. Это относится и к отрицательной форме этого глагола. Эта тенденция проявляет себя и в британском варианте языка (в качестве примера можно привести строчку из группы "The Beatles" – "*She's got a ticket to ride, and she don't care*"), то есть не является собственно американской. Однако литературной нормой по-прежнему остается употребление в третьем лице глагола *does*.

4. В разговорном варианте не используется *should* после глаголов *demand, insist, require* и др. подобных, например: "*I demanded that he apologize*" вместо "*I demanded that he should apologize*" в британском варианте.

5. Многие неправильные глаголы (например, *to burn, to spoil*) в разговорном варианте языка являются правильными.

6. По-разному употребляются артикли. Например, "*to/in THE hospital*" в американском варианте, в то время как в британском "*to/in hospital*" без артикля.

7. Часто в одном и том же выражении вместо одного предлога используется другой, например, "*on the weekend/on weekend*" вместо "*at the weekend/at weekend*" в британском варианте; "*on a street*" вместо "*in a street*".

8. Многие устойчивые выражения в разговорном варианте языка получают изменение. Например, "*take a shower/a bath*" вместо "*have a shower/a bath*". Вместо "*needn't*" используется сложная форма "*don't need to*".

9. Прилагательные *slow* и *real* употребляются как наречия: "*He likes to drive slow"* (вместо *slowly*). "*She's real nice"* (вместо really).

10. Употребляются множественное число глагола при собирательных существительных (*the audience were*, *the government have*).

Анализируя изменения на фонетическом уровне, необходимо отметить, что в отличие от фонетических норм официальной литературной речи, разговорная речь характеризуется значительно меньшей четкостью произношения. В связи с тем, что, как правило, в разговорной речи сообщается о знакомых, известных собеседнику фактах, говорящий не напрягает свои органы речи. В домашней неофициальной обстановке, когда собеседники понимают друг друга буквально с полуслова, в особом напряжении органов речи нет нужды. Звуки произносятся нечетко, концы слов и особенно фраз проглатываются, произношение многих слов настолько упрощается, что выпадают целые слоги. Такая нечеткость произношения может приводить к ослышкам и недослышкам: факты неправильного восприятия сказанного редки не потому, что обычно четкость произношения достаточна, и не потому, что в языке мало похожих слов, а потому, что собеседники знают, о чем идет речь.

Кроме нечеткости произношения, недопустимой в официальной речи, разго-

ворная речь отличается своей ритмизованностью. Для разговорной речи характерно чередование ударных и безударных сегментов речи, видимо, основанное на физиологическом ритме дыхания. В официальной речи каждое полнозначное слово имеет свое ударение и составляет отдельный такт. В разговорной речи многие слова фактически теряют свое ударение, произносятся кратко и нечётко, объединяются с ударным словом в одно фонетическое слово. В разговорной речи безударными могут быть даже многосложные слова. Именно безударные слова произносятся очень нечетко. Ритмичность разговорной речи возникает не только за счет безударности тех слов, которые не являются для собеседника важными, информативными, но и за счет слов, в письменной речи лишних.

Кроме того, в разговорной речи интонация не только ритмизованна, но и разнотипна: ударное слово занимает то начальную, то срединную, то конечную позицию. В официальной речи или при чтении вслух письменного текста интонация, напротив, не ритмизованна и однотипна: ударное слово, самое важное во фразе, оказывается, как правило, в конце предложения.

Как известно, темп устного типа речи по сравнению с письменным значительно ускорен. Ускоренный темп английской устной речи вызывает слияние отдельных форм слова. Из-за этого понимание разговорного английского языка на слух может вызывать определенные трудности, поскольку часто многие слова произносятся сокращенно, например: *because ='coz* или *them ='em*; , *can't, shouldn't he's* или из выражений выпадают отдельные словесные компоненты. Это явление называется редукцией и является одной из главных особенностей английских разговорных фраз.

Значимой фонетической особенностью разговорного английского языка является озвончение. Также разговорный английский характеризуется и лексическими особенностями, главная из которых – сокращение и видоизменение словосочетаний. Например, вместо *want to* используется *wanna*, а вместо *going to – gonna*. Часто можно встретить и употребление *lemmi* вместо *let me*, и аналогичной фразы *gimmi* вместо *give me*. Очень сложно найти песенный текст или устную беседу, в которой нет упоминания хотя бы одной из этих фраз.

· “So it's not gonna be easy. It's going to be really hard; we're gonna have to work at this everyday, but I want to do that because I want you. I want all of you, forever, everyday. You and me... everyday.” (Nicholas Sparks, The Notebook).

· “You gonna order me to kiss you so I can get all tingly or are you just gonna stare at me?" He knew his smile hit his eyes when he muttered, "Kiss me, honey.” (Kristen Ashley, Games of the Heart).

В разговорной английской речи, которая всегда более эмоционально окрашена, чем литературно-книжная, появляются всякого рода усилительные слова и обороты. Так например, наречие английского языка *so* постепенно вытесняется наречием *that*, например: *not that quick, not that far, don't ask that much*. Как видно из этих примеров *that* чаще всего употребляется в английском языке при отрицаниях.

Не менее эмоционально окрашен оборот: *that you (he, I, etc.) are (was, were, etc.)*, например: *a fool that I am 'глупый как я', villain that he is 'злой как он', naive that she is 'наивный как она*' и другие**.**

Таким образом, в современном разговорном английском языке можно выделить ряд следующих тенденций, которые проявляются на

фонетическом:

- большая вариативность произношения
- территориальные варианты произношения
- редукция произношения
- выпадение звуков

лексическом:

- нейтральная стилистическая лексика

- свободное образование новых слов
- использование слов с разной стилистической окраской
- расширение значения слов общенародного языка

грамматическом:

- отсутствие склонения у сложных и составных числительных
- отсутствие простой формы превосходной степени прилагательных и сложной сравнительной степени
- малое использование кратких форм прилагательного
- отсутствие причастий и деепричастий; и т.д.

Литература

Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В.Арнольд. – М.: Флинта, 2010. – 384 с.

Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи / В.В.Бузаров. – 2-е изд., перераб., доп. – М.: "Крон-Пресс", 1998. – 326 с.

Дикушина О.И. Фонетика английского языка / О.И.Дикушина. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2002.

Cool English. – 2009. – №1-6.

Macknight G.H. "Modern English in the Making" N.Y.D. Appleton & Company. – 1930. – С.129–130.

www.englishtown.com/speaking